

kai thysei epi se tous hierois tōn huyēlōn

and he shall sacrifice upon you the priests of the high places,

tous epithuontas epi se kai osta anthrōpōn kausei epi se.

the ones sacrificing upon you, and bones of men he shall burn upon you.

אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

גִּנְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לְאֹמֶר זֶה הַמוֹפֵת אֲשֶׁר הִבֵּר יְהוָה
הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע וְנִשְׁפָּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר-עָלָיו:

3. w'nathan bayom hahu' mopheth le'mor zeh hamopheth 'asher diber Yahúwah
hinneh hamiz'beach niq'ra` w'nish'pak hadeshen 'asher-`alayu.

1Ki13:3 Then he gave a sign on the that day, saying,

This is the sign which **אֱלֹהֵינוּ** has spoken,

Behold, the altar shall be split apart and the ashes which are on it shall be poured out.

3> καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα,

ὃ ἐλάλησεν κύριος λέγων

Ἴδου τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ ἐπ' αὐτῷ.

3 kai edōken en tē hēmera ekeinē teras legōn

And he executed in that day a miracle, saying,

Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios legōn

This is the saying which YHWH spoke, saying,

Idou to thysiaστήριον hrēgnytai, kai ekchythēsetai hē piotēs hē ep' autō.

Behold, the altar is torn, and shall be poured out the fatness being upon it.

וַיְהִי כַשְׁמֶעַ הַמֶּלֶךְ אֶת-דִּבְרֵי אִישׁ-הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר קָרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית-אֵל
וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת-יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר תִּפְשְׁהוּ
וּתִיבֵשׂ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכֹל לְהַשִּׁיבָהּ אֵלָיו:

4. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-d'bar 'ish-ha'Elohim 'asher qara' `al-hamiz'beach
b'Beyth-'El wayish'lach Yarab'am 'eth-yado me`al hamiz'beach le'mor
tiph'suhu watibash yado 'asher shalach `alayu w'lo' yakol lahashibah `elayu.

1Ki13:4 And it came to pass, when the king heard the saying of the man of the Elohim,
which he cried against the altar in Beyth-El, Yaraboam stretched out his hand
from the altar, saying, Seize him. And his hand which he stretched out
against him dried up, so that he could not pull it back to him.

4> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου
τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθελ,
καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων

Συλλάβετε αὐτόν· καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐπ’ αὐτόν,
καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέφαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν,

4 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ieroboam tōn logōn tou anthrōpou tou theou
And it came to pass as heard king Jeroboam the words of the man of the Elohim.
tou epikalesamenou epi to thysiastērion to en Baithēl,
of the one calling upon the altar in Beth-el,
kai exeteinen ho basileus tēn cheira autou apo tou thysiastēriou legōn Syllabete auton;
that the king stretched out his hand from the altar, saying, Seize him!
kai idou exēranthē hē cheir autou, hēn exeteinen ep’ auton,
And, behold, he withered his hand which he stretched out against him,
kai ouk ēdynēthē epistrepsai autēn pros heauton,
and he was not able to return it to himself.

×7Y7Y H9I7A-7Y 7W4A Y7W3Y 0997 H9I7A7Y 5
:A7A7 99A7 77A7/4A W74 7Y7 9W4

הַהַמְזִבִּים נִקְרַע וַיִּשְׁפֹּךְ הַדָּשֵׁן מִן-הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת
אֲשֶׁר נָתַן אֵישׁ הָאֱלֹהִים בְּדָבַר יְהוָה:

5. w'hamiz'beach niq'ra` wayishaphek hadeshen min-hamiz'beach kamopheth
'asher nathan 'ish ha'Elohim bid'bar Yahúwah.

1Ki13:5 The altar also was split apart and the ashes were poured out from the altar,
according to the sign which the man of the Elohim had given by the word of יְהוָה.

<5> καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πύκτης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου
κατὰ τὸ τέρας, ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου.

5 kai to thysiastērion erragē, kai exechythē hē piotēs apo tou thysiastēriou
And the altar tore, and poured out the fatness from the altar,
kata to teras, ho edōken ho anthrōpos tou theou en logō kyriou.
according to the portent which gave the man of Elohim by the word of YHWH.

47-6H 77A7/4A W74-64 9747Y Y77A 707Y 6
7/4 747 9WXY 7409 667A7Y Y7A7/4 A7A7 777-XY
A7A7 777-XY 77A7/4A-W74 6H7Y
:A7W499Y 7A7Y Y7/4 Y77A-47 9WXY

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל-נָא
אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַהֲתַפְּלִל בַּעְדִּי וְתָשִׁב יָדִי אֵלַי
וַיַּחַל אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶת-פְּנֵי יְהוָה
וְתָשִׁב יָד-הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְתָהִי כְּבָרָאשְׁנָה:

6. waya`an hamelek wayo'mer 'el-'ish ha'Elohim chal-na'
'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak w'hith'palel ba`adi w'thashob yadi 'elay
way'chal 'ish-ha'Elohim 'eth-p'ney Yahúwah
watashab yad-hamelek 'elayu wat'hi k'bari'shonah.

1Ki13:6 The king answered and said to the man of the Elohim, Please entreat in
the presence of יְהוָה your El, and pray for me, that my hand may be restored to me.
So the man of the Elohim entreated in the presence of יְהוָה,

and the king's hand was restored to him, and it became as it was before.

«6» καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς με. καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον.

6 kai eipen ho basileus Ieroboam tō anthrōpō tou theou

And said the king Jeroboam to the man of the Elohim,

Deēthēti tou prosōpou kyriou tou theou sou, kai epistrepsatō hē cheir mou pros me.

Beseech the face of YHWH your El, and return my hand to me!

kai edeēthē ho anthrōpos tou theou tou prosōpou kyriou,

And beseeched the man of Elohim the face of YHWH,

kai epstrepsen tēn cheira tou basileōs pros auton, kai egeneto kathōs to proteron.

and returned the hand of the king to him, and it became as formerly.

אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה כְּכָל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִּי וְעַתָּה הִנֵּה אֲנִי מֵשִׁבְךָ אֶת יָדְךָ כְּקִדְמָתָהּ
וְעַתָּה אֲנִי מֵשִׁבְךָ אֶת יָדְךָ כְּקִדְמָתָהּ
וְעַתָּה אֲנִי מֵשִׁבְךָ אֶת יָדְךָ כְּקִדְמָתָהּ
וְעַתָּה אֲנִי מֵשִׁבְךָ אֶת יָדְךָ כְּקִדְמָתָהּ

7. way'daber hamelek 'el-'ish ha'Elohim bo'ah-'iti habay'thah us'adah w'et'nah l'ak matath.

1Ki13:7 Then the king said to the man of the Elohim,

Come to the house with me and refresh yourself, and I shall give you a reward.

«7» καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ Εἰσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα.

7 kai elalēsen ho basileus pros ton anthrōpon tou theou Eiselthe met' emou eis oikon

And spoke the king to the man of Elohim, Enter with me into the house

kai aristēson, kai dōsō soi doma.

and dine, and I shall give to you a gift!

וְעַתָּה אֲנִי מֵשִׁבְךָ אֶת יָדְךָ כְּקִדְמָתָהּ
וְעַתָּה אֲנִי מֵשִׁבְךָ אֶת יָדְךָ כְּקִדְמָתָהּ
וְעַתָּה אֲנִי מֵשִׁבְךָ אֶת יָדְךָ כְּקִדְמָתָהּ
וְעַתָּה אֲנִי מֵשִׁבְךָ אֶת יָדְךָ כְּקִדְמָתָהּ
וְעַתָּה אֲנִי מֵשִׁבְךָ אֶת יָדְךָ כְּקִדְמָתָהּ
וְעַתָּה אֲנִי מֵשִׁבְךָ אֶת יָדְךָ כְּקִדְמָתָהּ

8. wayo'mer 'ish-ha'Elohim 'el-hamelek 'im-titen-li 'eth-chatsi beytheak lo' 'abo' imak w'lo'-'okal lechem w'lo' 'esh'teh-mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:8 But the man of the Elohim said to the king, If you would give me half your house I would not go with you, nor would I eat bread nor drink water in this place.

«8» καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα

Ἐάν μοι δῶς τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ

οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πῖω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 kai eipen ho anthrōpos tou theou pros ton basilea

And said the man of the Elohim to the king,

Ean moi dōs to hēmisy tou oikou sou,

If you should give to me half of your house,

ouk eiseleusomai meta sou oude mē phagō arton oude mē piō hydōr en tō topō toutō.

I shall not enter with you, neither shall I eat bread, nor drink water in this place.

וְהִנֵּה לְךָ כֶּסֶף וְהִנֵּה לְךָ חֵצֵי בֵּיתְךָ
וְהִנֵּה לְךָ חֵצֵי הַבַּיִת וְהִנֵּה לְךָ חֵצֵי הַבַּיִת
ט כִּי-כֵן צִוָּה אֹתִי בְּדִבְרֵי יְהוָה לֵאמֹר לֹא-תֹאכַל לֶחֶם
וְלֹא תִשְׁתֶּה-מַּיִם וְלֹא תָשׁוּב בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתָּ:

9. ki-ken tsiuah 'othi bid'bar Yahúwah le'mor lo'-tho'kal lechem

w'lo' thish'teh-mayim w'lo' thashub baderek 'asher halak'at.

1Ki13:9 For so it was commanded me by the word of יְהוָה, saying,

You shall eat no bread, nor drink water, nor return by the way which you came.

<9> ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον
καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθῃς ἐν αὐτῇ.

9 hoti houtōs eneteilato moi en logō kyrios legōn

For thus gave charge to me YHWH by a word, saying,

Mē phagēs arton kai mē piēs hydōr

In no way should you eat bread, nor in any way should you drink water,

kai mē epistrepsēs en tē hodō, hē eporeuthēs en autē.

nor in any way should you return in the way in which you came by it.

וְהִנֵּה לְךָ חֵצֵי הַבַּיִת וְהִנֵּה לְךָ חֵצֵי הַבַּיִת
וְהִנֵּה לְךָ חֵצֵי הַבַּיִת וְהִנֵּה לְךָ חֵצֵי הַבַּיִת

י וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא-שָׁב בְּדֶרֶךְ
אֲשֶׁר בָּא בָּהּ אֶל-בֵּית-אֵל: כ

10. wayelek b'derek 'acher w'lo'-shab baderek 'asher ba' bah 'el-Beyth-'El.

1Ki13:10 So he went on another way and did not return by the way
in which he came by it to Beyth-El.

<10> καὶ ἀπηλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ,
ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθηλ.

10 kai apēlthen en hodō allē kai ouk anestrepsen en tē hodō,

And he went forth by way another, and did not return in the way

hē ēlthen en autē eis Baithēl.

which he came by it unto Beth-el.

וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא-שָׁב בְּדֶרֶךְ
אֲשֶׁר בָּא בָּהּ אֶל-בֵּית-אֵל
וַיָּבֹא בְּנוֹ וַיְסַפֵּר-לוֹ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂה
וַיָּבֹא בְּנוֹ וַיְסַפֵּר-לוֹ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂה

אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל
אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵל-הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לְאֲבִיהֶם:

11. w'nabi' 'echad zaqen yosheb b'Beyth-'El wayabo' b'no way'saper-lo
'eth-kal-hama`aseh 'asher-`asah 'ish-ha'Elohim hayom b'Beyth-'El 'eth-had'barim
'asher diber 'el-hamelek way'sap'rum la'abihem.

1Ki13:11 Now an old prophet was living in Beyth-El; and his sons came and told him all the deeds which the man of the Elohim had done that day in Beyth-El; the words which he had spoken to the king, also they told them to their father.

<11> Καὶ προφήτης εἰς πρεσβύτης κατώκει ἐν Βαιθηλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγήσαντο αὐτῷ ἅπαντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθηλ, καὶ τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησεν τῷ βασιλεῖ· καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

11 Kai prophētēs heis presbytēs katōkei en Baithēl, kai erchontai hoi huiōi autou
And a prophet, one old man, dwelt in Beth-el. And came his sons

kai diēgēsanto autō hapanta ta erga,

and described to him all the works

ha epoiēsen ho anthrōpos tou theou en tē hēmerā ekeinē en Baithēl, kai tous logous, which did the man of the Elohim in that day in Beth-el, and the words

hous elalēsen tō basilei; kai epestrepsan to prosōpon tou patros autōn.

which he spoke to the king. And they turned the face of their father.

יְבִיחֵם אֶל־הֶם אֲבִיהֶם אִי-זֶה הַדֶּרֶךְ הַלֵּךְ וַיֵּרְאוּ
בְנָיו אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְּהוּדָה:

12. way'daber 'alehem 'abihem 'ey-zeh haderek halak wayir'u banayu 'eth-haderek
'asher halak 'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah.

1Ki13:12 Their father said to them, What way did he go? Now his sons had seen the way which the man of the Elohim who came from Yahudah had gone.

<12> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων Ποία ὁδὸν πεπόρευται; καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν, ἐν ᾗ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰουδα.

12 kai elalēsen pros autous ho patēr autōn legōn Poiā hodō peporeutai?

And said to them their father, saying, Which way has he went?

kai deiknuousin autō hoi huiōi autou tēn hodon,

And showed to him his sons the way

en hē anēlthen ho anthrōpos tou theou ho elthōn ex Iouda.

by which went the man of the Elohim, the one coming from out of Judah.

יְגִי־אָמַר אֵל-בְּנָיו חֲבָשִׁי-לִי הַחֲמֹר
יְגִי־אָמַר אֵל-בְּנָיו חֲבָשִׁי-לִי הַחֲמֹר

וַיַּחְבְּשׁוּ-לוֹ הַחֲמֹר וַיַּרְכֵּב עָלָיו:

13. wayo'mer 'el-banayu chib'shu-li hachamor
wayach'b'shu-lo hachamor wayir'kab `alayu.

1Ki13:13 Then he said to his sons, Saddle the donkey for me.
So they saddled the donkey for him and he rode away on it.

<13> καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον·
καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν.

13 kai eipen tois huiois autou Episaxate moi ton onon;

And he said to his sons, Saddle for me the donkey!

kai epesaxan autō ton onon, kai epebē ep' auton.

And they saddled for him the donkey. And he mounted upon him,

וַיַּחְבְּשׁוּ לֹאֲמָרָא דְּבִינֵי הָאֱלֹהִים
וַיַּרְכֵּב עָלָיו וַיֵּצֵא מִיְּהוּדָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֲלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֲתָה
אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּאת מִיְּהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי:

14. wayelek 'acharey 'ish ha'Elohim wayim'tsa'ehu yosheb tachath ha'elah
wayo'mer 'elayu ha'atah 'ish-ha'Elohim 'asher-ba'ath miYahudah wayo'mer 'ani.

1Ki13:14 So he went after the man of the Elohim and found him sitting under an oak;
and he said to him, Are you the man of the Elohim who came from Yahudah?
And he said, I am.

<14> καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρυὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ
Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰουδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ.

14 kai eporeuthē katopisthen tou anthrōpou tou theou

and he went after the man of the Elohim.

kai heuren auton kathēmenon hypo dryn kai eipen autō

And he found him sitting down under the oak. And he said to him,

Ei sy ei ho anthrōpos tou theou ho elēlythōs ex Iouda?

Are you the man of the Elohim, the one coming from out of Judah?

kai eipen autō Egō.

And he said, I am.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אַתָּה הַבִּיתָה וְאָכַל לֶחֶם:
וַיֵּצֵא מִיְּהוּדָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֲלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אַתָּה הַבִּיתָה וְאָכַל לֶחֶם:

15. wayo'mer 'elayu lek 'iti habay'thah we'ekol lachem.

1Ki13:15 Then he said to him, Come to the house with me and eat bread.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον.

15 kai eipen autō Deuro met' emou kai phage arton.

And he said to him, Come with me, and eat bread!

16 wayo'mer lo' 'ukal lashub 'itak w'labo' 'itak w'lo'-'okal lechem
 טזויאמר לא אוכל לשוב אתך ולבוא אתך
 ולא-אכל לחם ולא-אנשטה אתך מים במקום הזה:

16. wayo'mer lo' 'ukal lashub 'itak w'labo' 'itak w'lo'-'okal lechem
w'lo'-'esh'teh 'it'ak mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:16 And he said, I cannot return with you, nor go with you,
 nor shall I eat bread nor drink water with you in this place.

<16> καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ
 οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ·

16 kai eipen Ou mē dynōmai tou epistrepsai meta sou
 And he said, In no way am I able to return with you,
 oude mē phagomai arton oude piomai hydōr en tō topō toutō;
 nor should I eat bread, nor in any way should I drink water in this place.

17 ki-dabar 'elay bid'bar Yahúwah lo'-tho'kal lechem
 יז כידבר אלי בדבר יהוה לא-תאכל לחם
 ולא-תנשטה שם מים לא-תשוב ללכת בדרכך אשר-הלכת בה:

17. ki-dabar 'elay bid'bar Yahúwah lo'-tho'kal lechem
w'lo'-thish'teh sham mayim lo'-thashub laleketh baderek 'asher-halak'at bah.

1Ki13:17 For a word came to me by the word of YHWH, You shall eat no bread,
 nor drink water there; do not return by going in the way which you came by it.

<17> ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ
 καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ ἐκεῖ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.

17 hoti houtōs entetaltai moi en logō kyrios legōn
 For so it has been given charge to me by the word of YHWH, saying,
 Mē phagēs arton ekei
 You shall not eat bread there,
 kai mē piēs hydōr ekei kai mē epistrepsēs en tē hodō,
 and you shall not drink water, and you shall not return there in the way
 hē eporeuthēs en autē.
 in which you went by it.

18 wayo'mer lo gam-'ani nabi' kamok umal'ak diber 'elay bid'bar Yahúwah
 יחויאמר לו גם-אני נביא כמך
 ומלאך דבר אלי בדבר יהוה לאמר הנשבה
 אתך אל-ביתך ויאכל לחם וישת מים כחש לו:

18. wayo'mer lo gam-'ani nabi' kamok umal'ak diber 'elay bid'bar Yahúwah

le'mor hashibehu 'it'ak 'el-beythek w'yo'kal lechem w'yesh't' mayim kichesh lo.

1Ki13:18 He said to him, I also am a prophet like you,
and a messenger spoke to me by the word of **יהוה**, saying, Bring him back with you
to your house, that he may eat bread and drink water. But he lied to him.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Καγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ,
καὶ ἄγγελος λελάληκεν πρὸς με ἐν ῥήματι κυρίου λέγων
Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου,
καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ· καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ.

18 kai eipen pros auton Kagō prophētēs eimi kathōs sy,
And he said to him, And I am a prophet as you,
kai aggelos lelalēken pros me en hrēmati kyriou legōn
and an angel spoke to me by word of YHWH, saying,
Epistrepson auton pros seauton eis ton oikon sou,
Return him with yourself to your house,
kai phagetō arton kai pietō hydōr; kai epseusato autō.
and let him eat bread, and drink water! But he lied to him.

19 wayashab 'ito wayo'kal lechem b'beytho wayesh't' mayim.
יִשָּׁב אֹתוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתְּ מַיִם:

19. wayashab 'ito wayo'kal lechem b'beytho wayesh't' mayim.

1Ki13:19 So he went back with him, and ate bread in his house and drank water.

<19> καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπινεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

19 kai epestrepson auton, kai ephagen arton kai epien hydōr en tō oikō autou.
And he returned him, and he ate bread, and he drank water in his house.

20 way'hi hem yosh'bim 'el-hashul'chan ph
way'hi d'bar-Yahúwah 'el-hanabi' 'asher heshibo.
כִּוְיָהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל-הַשֻּׁלְחָן
וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-הַנָּבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוּ:

**20. way'hi hem yosh'bim 'el-hashul'chan ph
way'hi d'bar-Yahúwah 'el-hanabi' 'asher heshibo.**

1Ki13:20 Now it came about, as they were sitting down at the table,
that the word of **יהוה** came to the prophet who had brought him back;

<20> καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν

20 kai egeneto autōn kathēmenōn epi tēs trapezēs
And it came to pass of them sitting down at the table,
kai egeneto logos kyriou pros ton prophētēn ton epistrepsanta auton
that came the word of YHWH to the prophet, the one having returned him.

21 way'hi d'bar-Yahúwah 'el-hanabi' 'asher heshibo.
כִּוְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-הַנָּבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוּ:
וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-הַנָּבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוּ:

כא ויִקְרָא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְהוּדָה לֵאמֹר
 כֹּה אָמַר יְהוָה יֵעָן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה
 וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

21. wayiq'ra' 'el-'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah le'mor
 koh 'amar Yahúwah ya'an ki mariath pi Yahúwah
 w'lo' shamar'at 'eth-hamits'wah 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

1Ki13:21 and he cried to the man of the Elohim who came from Yahudah, saying,
 Thus says יְהוָה, Because you have disobeyed the command of יְהוָה,
 and have not observed the commandment which יְהוָה your El commanded you,

<21> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἦκοντα ἐξ Ἰουδα λέγων
 Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὦν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου
 καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,

21 kai eipen pros ton anthrōpon tou theou ton hēkonta ex Iouda
 And he said to the man of the Elohim, the one having come from out of Judah,
 legōn Tade legei kyrios Anth' hōn parepikranas to hrēma kyriou
 saying, Thus says YHWH, Because you rebelled against the saying of YHWH,
 kai ouk ephylaxas tēn entolēn, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou,
 and did not guard the commandment which gave charge to you YHWH your El,

כב וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתִּשְׁתְּ מִיַּם בַּמָּקוֹם
 אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֶיךָ אֶל-תֹּאכַל לֶחֶם
 וְאַל-תִּשְׁתְּ מִיַּם לֹא-תִבּוֹא נִבְלָתְךָ אֶל-קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ:

22. watashab wato'kal lechem watesh't' mayim bamaqom 'asher diber 'eleyak
 'al-to'kal lechem w'al-tesh't' mayim lo'-thabo' nib'lath'ak 'el-qeber 'abotheyak.

1Ki13:22 but have returned and eaten bread and drunk water in the place
 of which He said to you, Eat no bread and drink no water;
 your carcase shall not come to the grave of your fathers.

<22> καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
 ᾧ ἐλάλησεν πρὸς σέ λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ,
 οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου.

22 kai epestrepsas kai ephages arton kai epies hydōr en tō topō toutō,
 but you returned and ate bread, and drank water in this place,

hō elalēsen pros se legōn

in which he spoke to you, saying,

Mē phagēs arton kai mē piēs hydōr,

You shall not eat bread nor drink water –

ou mē eiselhē to sōma sou eis ton taphon tōn paterōn sou.

in no way shall enter body your into the burying-place of your fathers.

23 וַיָּבֵי יְהוֹיָכָן אַחֲרֵי אֲכָלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ
 וַיַּחֲבֹשׁ-לוֹ הַחֲמֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֵשִׁיבוֹ׃

23. way'hi 'acharey 'ak'lo lechem w'acharey sh'thotho wayachabash-lo hachamor lanabi' 'asher heshibo.

1Ki13:23 And it came about after he had eaten bread and after he had drunk, that he saddled the donkey for him, for the prophet whom he had brought back.

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον καὶ πλεῖν ὕδωρ καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν.

23 kai egeneto meta to phagein arton kai piein hydōr

And it came to pass after he ate bread and drank water,

kai epesaxen autō ton onon, kai epestrepsen.

that he saddled for him the donkey, and he returned.

24 כַּד וַיֵּלֶךְ וַיִּמָּצְאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַיִּמִּיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מִשְׁלָכֶת
 בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמֹר עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאֲרִיָּה עֹמֵד אֶצְלָהּ׃

24. wayelek wayim'tsa'ehu 'ar'yeh baderek way'mithehu wat'hi nib'latho mush'leketh baderek w'hachamor `omed 'ets'lah w'ha'ar'yeh `omed 'etsel han'belah.

1Ki13:24 Now when he had gone, a lion met him on the way and killed him, and his carcass was thrown on the road, with the donkey standing beside it; the lion also was standing beside the carcass.

<24> καὶ ἀπῆλθεν, καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρ' αὐτό, καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα.

24 kai apēlthen, kai heuren auton leōn en tē hodō kai ethanatōsen auton,

And he went forth. And found him a lion in the way, and it killed him.

kai ēn to sōma autou errimmenon en tē hodō,

And was his body tossed in the way,

kai ho onos heistēkei par' auto, kai ho leōn heistēkei para to sōma.

and the donkey stood by it, and the lion stood by the body.

25 כֹּה וַהֲנִיחָה אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת-הַנִּבְלָה מִשְׁלָכֶת בַּדֶּרֶךְ
 וְאֶת-הָאֲרִיָּה עֹמֵד אֶצְלָהּ וַיִּבְאוּ וַיַּחֲבֹשׁוּ אֶת-הַחֲמֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֵשִׁיבוֹ׃

25. w'hinneh 'anashim `ob'rim wayir'u 'eth-han'belah mush'leketh baderek w'eth-ha'ar'yeh `omed 'etsel han'belah wayabo'u

way'dab'ru ba'ir 'asher hanabi' hazaqen yosheb bah.

1Ki13:25 And behold, men passed by and saw the carcase thrown on the road, and the lion standing beside the carcase; so they came and told it in the city where the old prophet lived in.

<25> καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει, οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτες κατῴκει ἐν αὐτῇ.

25 kai idou andres paraporeuomenoi kai eidon to thnēsimaion errimmenon en tē hodō,
And behold, men coming near also beheld the decaying flesh tossed in the way,
kai ho leōn heistēkei echomena tou thnēsimaïou; kai eisēlthon
and the lion standing next to the decaying flesh. And they entered
kai elalēsan en tē polei, hou ho prophētēs ho presbytēs katōkei en autē.
and spoke in the city of which the prophet, the old man, dwelt in it.

וַיַּעֲלֶה אִישׁ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֵלֹהִים
כִּי־נִשְׁמַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֵלֹהִים
כִּי־נִשְׁמַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֵלֹהִים
כִּי־נִשְׁמַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֵלֹהִים

כִּי־נִשְׁמַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֵלֹהִים
כִּי־נִשְׁמַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֵלֹהִים
כִּי־נִשְׁמַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֵלֹהִים
כִּי־נִשְׁמַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֵלֹהִים

26. wayish'ma` hanabi' 'asher heshibo min-haderek wayo'mer 'ish ha'Elohim hu'
'asher marah 'eth-pi Yahúwah wayit'nehu Yahúwah la'ar'yeh wayish'b'rehu
way'mithehu kid'bar Yahúwah 'asher diber-lo.

1Ki13:26 Now when the prophet who brought him back from the way heard it, he said, It is the man of the Elohim, who disobeyed the command of **אֱלֹהִים**; therefore **אֱלֹהִים** has given him to the lion, which has torn him and killed him, according to the word of **אֱלֹהִים** which He spoke to him.

<26> καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπεν Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν, ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 kai ēkousen ho epistrepsas auton ek tēs hodou kai eipen
And heard the one returning him from out of the way, and said,
Ho anthrōpos tou theou houtos estin, hos parepikrane to hrēma kyriou.
the man of Elohim This is who rebelled against the word of YHWH;

וַיֹּדְבַר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חֲבֹשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃
וַיֹּדְבַר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חֲבֹשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃

27. way'daber 'el-banayu le'mor chib'shu-li 'eth-hachamor wayachaboshu.

1Ki13:27 Then he spoke to his sons, saying, Saddle the donkey for me. And they saddled.

וַיֹּדְבַר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חֲבֹשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃
וַיֹּדְבַר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חֲבֹשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃
וַיֹּדְבַר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חֲבֹשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃

כַּחֲוִילָךְ וַיִּמְצָא אֶת־נִבְלָתוֹ מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וַחֲמֹר

וְהָאֲרִיָּה עֹמְדִים אֶצֶל הַנִּבְלָה לֹא-אָכַל הָאֲרִיָּה
אֶת-הַנִּבְלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת-הַחֲמוֹר:

28. wayelek wayim'tsa' 'eth-nib'latho mush'leketh baderek wachamor w'ha'ar'yeh 'om'dim 'etsel han'belah lo'-'akal ha'ar'yeh 'eth-han'belah w'lo' shabar 'eth-hachamor.

1Ki13:28 He went and found his carcase thrown on the road with the donkey and the lion standing beside the carcase; the lion had not eaten the carcase nor torn the donkey.

28 kai eporeuthē kai heuren to sōma autou errimmenon en tē hodō,
kai o ōnos kai o leōn eisthēkeisan para to sōma,
kai ouk ēphagen o leōn to sōma tou anthrōpou tou theou kai ou synetripsen ton ōnon.

28 kai eporeuthē kai heuren to sōma autou errimmenon en tē hodō,
And he went and found his body having been tossed in the way,
kai ho onos kai ho leōn heistēkeisan para to sōma,
and the donkey and the lion were standing by the body,
kai ouk ephagen ho leōn to sōma tou anthrōpou tou theou
and did not eat the lion the body of the man of the Elohim,
kai ou synetripsen ton onon.
and it did not tear apart the donkey.

וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצֵא אֶת-נִבְלַת אִישׁ-הָאֱלֹהִים וַיִּנְחָהּ אֶל-הַחֲמוֹר
כִּטְוִישָׁא הַנְּבִיא אֶת-נִבְלַת אִישׁ-הָאֱלֹהִים וַיִּנְחָהּ אֶל-הַחֲמוֹר
וַיִּשְׁבֶּהוּ וַיָּבֵא אֶל-עִיר הַנְּבִיא הַזֶּקֶן לְסַפֵּד וּלְקַבְּרוֹ:

29. wayisa' hanabi' 'eth-nib'lath 'ish-ha'Elohim wayanichehu 'el-hachamor way'shibehu wayabo' 'el-'ir hanabi' hazaqen lis'pod ul'qab'ro.

1Ki13:29 So the prophet took up the carcase of the man of the Elohim and laid it on the donkey and brought it back, and he came to the city of the old prophet to mourn and to bury him.

29 kai ēren ho prophētēs to sōma tou anthrōpou tou theou
kai epēthēken auto epi ton onon,
kai epēstrepsen autōn eis tēn pōlin o prophētēs tou thāpsai autōn

29 kai ēren ho prophētēs to sōma tou anthrōpou tou theou
And lifted the prophet the body of the man of the Elohim,
kai epethēken auto epi ton onon,
and he placed it upon the donkey,
kai epestrepsen auton eis tēn polin ho prophētēs tou thapsai auton
and the prophet returned him to the city, to bury him

וַיִּנְחָ אֶת-נִבְלָתוֹ בְּקַבְּרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הָיִי אָחִי:
וַיִּנְחָ אֶת-נִבְלָתוֹ בְּקַבְּרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הָיִי אָחִי:

30. wayanach 'eth-nib'latho b'qib'ro wayis'p'du `alayū hoy 'achi.

1Ki13:30 He laid his carcase in his own grave, and they mourned over him,

kai **epi tous oikous tous huyēlous tous en Samareia**.
and against **the houses of the high places**, of the ones **in Samaria**.

33 וַיָּשָׁב יָרָבֹאם מִדָּרְכוֹ הָרָעָה וַיִּשָּׁב
וַיִּמָּלֵא אֶת־יָדוֹ וַיִּהְיֶה כֹהֵנִי בַמּוֹת:
וַיִּמָּלֵא אֶת־יָדוֹ וַיִּהְיֶה כֹהֵנִי בַמּוֹת:

33. 'achar hadabar hazeh lo'-shab Yarab'am midar'ko hara'ah wayashab waya'as miq'tsoth ha'am kohaney bamoth hechaphets y'male' 'eth-yado wihi kohaney bamoth.

1Ki13:33 After this thing Yaraboam did not return from his evil way, but turned again and he made priests of the high places from the ends of the people; he who desired, he filled the post by his hand, and he became one of the priests of the high places.

<33> Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ιεροβοαμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν· ὁ βουλόμενος, ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά.

33 Kai meta to hrēma touto ouk epestrepsen Ieroboam apo tēs kakias autou

And after this saying did not turn Jeroboam from his evil,

kai epestrepsen kai epoiēsen ek merous tou laou hierois huyēlōn;

but he returned and appointed from part of the people priests of the high places.

ho boulomenos, eplērou tēn cheira autou,

The one wanting to be a priest he filled the post by his hand,

kai egineto hierous eis ta huyēla.

and he became priest of the high places.

34 וַיָּבֹא אֵלַי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמְרוּ אֵלַי
וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמְרוּ אֵלַי
וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמְרוּ אֵלַי

לְדַוְּיָהּ בְּדָבָר הַזֶּה לְחַטָּאת בֵּית יִרְבֻּעָם וּלְהַכְחִיד
וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:

34. way'hi badabar hazeh l'chata'th beyth Yarab'am ul'hak'chid ul'hash'mid me'al p'ney ha'adamah.

1Ki13:34 And in this thing is the sin of the house of Yaraboam, even to blot it out and to destroy it from off the face of the earth.

<34> καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ιεροβοαμ καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμόν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

34 kai egeneto to hrēma touto eis hamartian tō oikō Ieroboam

And it came to pass this thing became sin to the house of Jeroboam,

kai eis olethron kai eis aphanismon apo prosōpou tēs gēs.

and for ruin, and for extinction from the face of the earth.